

# Inhaltsverzeichnis

<b>1. Einleitung .....</b>	<b>7</b>
<b>2. Zur Übersetzbarkeit philosophischer Diskurse.....</b>	<b>15</b>
<b>2.1 Philosophie .....</b>	<b>15</b>
2.1.1 Was will und kann die Philosophie? .....	15
2.1.2 Zum philosophischen Diskurs .....	20
<b>2.2 Übersetzen .....</b>	<b>26</b>
2.2.1 Zur Möglichkeit und Unmöglichkeit des Übersetzens .....	26
2.2.2 Zur Übersetzung philosophischer Texte.....	35
<b>3. Kulturphilosophische Grundlagen .....</b>	<b>45</b>
<b>3.1 Analytische und Kontinentalphilosophie im Europa         des 20. Jahrhunderts .....</b>	<b>45</b>
<b>3.2 Zur Untrennbarkeit von Heideggers Philosophie und Sprache .....</b>	<b>52</b>
<b>4. Translatologische Untersuchung der englischen Übersetzungen von <i>Sein und Zeit</i> .....</b>	<b>57</b>
<b>4.1 Vorbemerkungen .....</b>	<b>57</b>
4.1.1 Einführung in das Werk <i>Sein und Zeit</i> .....	57
4.1.2 Einführung zu den beiden Übersetzungen .....	60
<b>4.2 Kontrastive Übersetzungskritik.....</b>	<b>64</b>
4.2.1 Wortebene.....	65
4.2.1.1 Hauptbegriffe aus <i>Sein und Zeit</i> .....	65
4.2.1.2 Neuwörter .....	76
4.2.1.3 Inhaltliche Neubildungen.....	84
4.2.1.4 Substantivierungen.....	93
4.2.2 Satzebene.....	103

4.2.2.1 Grammatische Eigenheiten .....	103
4.2.2.2 Stilistische Eigenheiten .....	108
4.2.2.2.1 Heideggerismen .....	108
4.2.2.2.2 Versinnlichungen.....	111
4.2.2.2.3 Entsinnlichungen .....	118
<b>4.3 Zusammenfassung.....</b>	<b>122</b>
<b>5. Fazit .....</b>	<b>131</b>
<b>Tabellenverzeichnis .....</b>	<b>141</b>
<b>Literaturverzeichnis.....</b>	<b>143</b>